




Photo : Pierre-Étienne Bergeron




Doulce Mémoire

Margaret Little

Viole de gambe  Viola da gamba

Sylvain Bergeron

Archiluth  Archlute

ACD2 2685

ATMA Classique

Doulce Mémoire

DIEGO ORTIZ (1510-1570)

1 1 Recercada primera, quarta, ottava** † 4:33

MR JOHN BANISTER (c. 1624-1679)

2 1 Divisions on a ground** † [THE DIVISION VIOLIN] 4:26

JOHN PLAYFORD (-1684)

3 1 The Duke of Norfolk (PAULS STEEPLE) ** † [THE DIVISION VIOLIN] 3:10

NICHOLAS LANIER (1588-1666)

4 1 Love's Constancy † 2:28

FRANÇOIS DE LAYOLLE

5 1 Duo « *Doulce Mémoire* » * † (1539) 2:01

DIEGO ORTIZ

6 1 Recercada seconda sobre « *Doulce Mémoire* » * † 3:21

BARTOLOMEO DE SELMA (1580-1640)

7 1 Fantasia Basso solo (1638) ** † 5:01

ANONYME

8 1 Roger of Coverly * [THE DIVISION VIOLIN] 1:52

ANONYME

9 1 Divisions upon "John come kiss me now" * † [THE DIVISION VIOLIN] 4:24

DIEGO ORTIZ

10 1 Recercada sobre « *O felici occhi miei* » * † 2:18

11 1 Recercada quinta * † 2:14

MR JOHN BANISTER

12 1 Another Ground † [THE DIVISION VIOLIN] 3:15

ANONYME

13 1 Tollets Ground * † [THE DIVISION VIOLIN] 5:06

GIOVANNI BASSANO (1560? - 1617)

14 1 Ricercata Ottava * 3:00

RICARDO ROGNIONO (c.1555 - c.1620)

15 1 Diminutions sur « *Ancor che col partire* » * † 4:00

VINCENZO BONIZZI (début XVII^e siècle)

16 1 Dolce Memoy ** † 6:03

ANONYME

17 1 Faronells Division on a Ground (FOLIA) ** † [THE DIVISION VIOLIN] 5:09

MARGARET LITTLE DESSUS DE VIOLE * ET BASSE** DE VIOLE 1 TREBLE VIOL AND BASS VIOL

SYLVAIN BERGERON ARCHILUTH 1 ARCHLUTE †

Qui d'entre nous n'a été épaté par les improvisations virtuoses des Jazzmen ou surpris et charmé d'entendre sa chanson préférée reprise dans un nouvel arrangement ? Nos ancêtres étaient bien sûr comme nous ! L'art de l'improvisation et des variations faisait partie intégrante du bagage musical de tout musicien des XVI^e et XVII^e siècles, donnant même parfois lieu à des concours, un peu comme des ligues d'improvisation théâtrale.

Notre programme tire son nom d'un des plus célèbres madrigaux du XVI^e siècle, *Douce Mémoire* de Pierre Sandrin. La beauté et la simplicité de ses lignes mélodiques, l'élégance de sa poésie expliquent sans doute l'immense popularité qu'a connue cette chanson à travers tout le siècle. On dénombre en effet plus d'une trentaine de versions, pour toute sorte d'instruments et de combinaisons, allant du plus simple au plus complexe. Nous en avons choisi trois versions : un duo tout simple de François Layolle, suivi d'une version pour dessus de Diego Ortiz, qui publiait en 1553 un traité de diminutions accompagné d'exemples de pièces ornées de différentes manières, entre autres les madrigaux *Douce Mémoire* et *O Felici occhi miei*. Les diminutions consistent à diviser des notes de valeurs longues en valeurs plus petites, soit autour de la note elle-même ou soit en remplissant l'intervalle entre cette note et la suivante. Les diminutions d'Ortiz sont d'une grande beauté, mais d'autres compositeurs moins connus nous ont laissé des pièces beaucoup plus élaborées.

C'est le cas de *Dolce Memoy* de Vincenzo Bonizzi, version qui date d'un siècle plus tard qu'Ortiz. C'est une version « alla Bastarda » du célèbre madrigal que nous propose Bonizzi. Le terme « alla bastarda » désigne le fait de passer constamment d'une voix à l'autre tout en ornant de façon élaborée un madrigal simple à quatre voix.

Le type d'ornementation dont il s'agit est toujours celui des « diminutions » mais le madrigal d'origine devient alors méconnaissable et se transforme en une pièce virtuose. Le madrigal *Ancor che col partire* inspira lui aussi de multiples versions ornées. Les ornements de Ricardo Rogniono sont parmi les plus inspirées.

Les pièces de Diego Ortiz qui ouvrent le programme sont composées sur la basse du *Passamezo Antico*, une série de quatre accords qui a servi de patron harmonique à nombre de danses populaires de l'époque en Italie. Le *Ricercata Ottava* de Giovanni Bassano est en quelque sorte une improvisation couchée sur papier, alors que la *Fantasia per Basso solo* de Bartolomeo de Selma propose des variations sur une basse plus élaborée que celles que choisit Ortiz.

John Playford publia *The Division Violin* en 1684. Nous vous avons choisi quelques-unes de ces « divisions » parmi celles qui se jouent très bien au dessus ou à la basse de viole. Ces variations sont écrites soit sur des *ground* (ligne de basse répétée, comme dans le célèbre Canon de Pachelbel) ou sur des chansons populaires comme *John come kiss me now*. Le style nous rappelle l'art des violoneux du Québec ! On retrouve une basse descendante similaire dans *Love's Constancy*, chanson de Nicholas Lanier, ici jouée et ornementée au luth. *Faronells Division on a Ground*, qui conclut notre programme, est basé sur le thème ô combien célèbre de la *Folia*.

MARGARET LITTLE ET SYLVAIN BERGERON

Doulce Mémoire

or the Art of Improvising on Variations in the 16th and 17th Centuries

Who amongst us has not been blown away by the virtuoso improvisations of jazz players, or surprised and charmed on hearing a new arrangement of a favorite song? Not surprisingly, our predecessors were like us; in the 16th and 17th centuries, the art of improvising, of making variations, was an essential component of every musician's tool kit. At times there were even improvising competitions, not unlike our theatre improv leagues.

Our program takes its title from that of one of the most celebrated madrigals of the 16th century, *Doulce Mémoire* by Pierre Sandrin. The immense popularity this song enjoyed throughout its century was due, surely, to beautiful and simple melodic lines and elegant lyrics. Of the more than 30 versions of this song written for all kinds of instruments and combinations, from the simplest to the most complex, we have chosen three.

The first is a simple duo by François Layolle. The second is a version for treble viol by Diego Ortiz. In 1553, he published a treatise on diminutions (a form of embellishment), illustrated by sample pieces embellished in various ways. These examples included the madrigals *Doulce Mémoire* and *O Felici occhi miei*. Diminutions were made by dividing long notes of the melody into a series of shorter notes either surrounding the melody note or filling up the interval between it and the next melody note.

Ortiz's diminutions are of great beauty, but other less well known composers have left us examples of even greater elaboration. Vincenzo Bonizzi, for example, who, a century after Ortiz, made another version of the celebrated madrigal. Bonizzi's *Dolce Memoy* is an *alla Bastarda* version. The term designates a style in which a simple four-voice madrigal is transformed into a single, embellished, melodic line.

The embellishments, still diminutions, are so complex that the original madrigal is unrecognizably transformed into a virtuoso piece. The madrigal *Ancor che col partire* also inspired multiple versions, with ornamentations of which those of Ricardo Rogniono are among the most inspired.

The Diego Ortiz pieces which open the program were composed on the bass line of the *passamezo antico*, a four-chord progression that which served as the harmonic pattern for a number of popular dances of the time in Italy. Giovanni Bassano's *Ricercata Ottava* is a kind of improvisation committed to paper, while Bartolomeo de Selma's *Fantasia per Basso solo* proposes variations on a bass line that is more elaborate than Ortiz's.

John Playford published *The Division Violin* in 1684. From among these "divisions" we have chosen for you some that sit very well on bass or treble viol. These variations were written on a ground (a repeating bass line, as in Pachelbel's celebrated Canon), or on popular songs such as *John come kiss me now*. The style is reminiscent of that of the traditional fiddlers of Quebec! We find a similar descending bass line in *Love's Constancy*, a song by Nicholas Lanier, here played and ornamented on the lute. *Faronells Division on a Ground*, which ends our program, is based on the hugely celebrated theme of *La Folia*.

MARGARET LITTLE AND SYLVAIN BERGERON
TRANSLATED BY SEAN MCCUTCHEON



Collègues de longue date, Margaret Little et Sylvain Bergeron s'unissent pour partager leur passion de la musique ancienne avec leurs auditeurs. Ils ont tous deux parcouru les cinq continents en tant que solistes ou chambristes avec différents ensembles canadiens et européens et ont accompagné des solistes réputés. Ils ont enregistré de nombreux CD et donnent fréquemment des cours de maître et des ateliers dans les universités et des académies. On a loué leur complicité, leur sensibilité musicale, leur virtuosité et leur plaisir à communiquer avec le public.



Colleagues for many years, Margaret Little and Sylvain Bergeron join together here to share their passion for early music with their listeners. Both have crisscrossed the five continents as soloists or chamber players with various Canadian and European ensembles and have accompanied celebrated soloists. They both have also recorded numerous CDs, and frequently give master classes and workshops in universities and conservatories. They have won praise for their complicity, musical sensitivity, and virtuosity, and for the evident pleasure they take in communicating with the public.

Margaret Little

Margaret Little est née dans une famille de musiciens à Montréal, jouant dès son plus jeune âge de la flûte à bec, du piano, du violon et de la guitare. Elle découvrit la viole de gambe à l'âge de onze ans au Centre musical CAMMAC et ce fut le coup de foudre pour cet instrument ainsi que pour la musique ancienne. Après des études en sciences pures et en arts visuels, elle revient à la musique et à la viole.

Margaret Little se produit depuis 1975 en tant que soliste et chambriste au sein de formations montréalaises telles que le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Voix baroques, Les Boréades, Masques, La Nef et Arion. Avec sa collègue Susie Napper, elle a fondé il y a plus de vingt ans Les Voix humaines, ensemble de violes qui parcourt le monde tant en duo qu'en consort et qui s'est mérité l'éloge des critiques et de nombreux prix prestigieux. Elle joue également depuis plusieurs années en duo avec le luthiste Sylvain Bergeron.

À l'aise aussi bien à la viole de gambe qu'à l'alto baroque, Margaret Little a été invitée à jouer avec différents groupes au Canada et à l'étranger (Cappriccio Stravagante, Fuocco e Cenere, Rebel, Aradia, The Publick Musick, Four Nations, Les Violons du Roy, Trinity Consort, l'Orchestre symphonique de Montréal, etc.). Elle a joué en tournée en Amérique du Nord, au Mexique, en Australie, en Nouvelle Zélande, au Japon, en Chine, en Israël et en Europe. Elle a enregistré plus de quatre-vingt CD pour les étiquettes Damzell, UMMUS, Naxos, SRC, et plus particulièrement pour ATMA. Son premier CD solo à la viole de gambe, *Senza Continuo*, était mis en nomination pour un prix Opus du Conseil québécois de la musique.

Margaret Little enseigne la viole de gambe à la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

www.margaret-little.com

Margaret Little was born and raised in Montreal in a musical family, playing violin, piano, recorder and guitar as a child. She discovered the viola da gamba at the CAMMAC Music Centre at the age of eleven and fell in love instantly with the instrument and early music repertoire. After studying science and then visual arts, she came back to music and the viol in her early twenties.

Margaret has been performing since 1975 as a soloist and a chamber musician on the viola da gamba and baroque viola with various Montreal-based groups including the Studio de Musique ancienne de Montréal, Les Voix baroques, Les Boréades, Masques, La Nef and Arion. She founded the viola da gamba duo and consort Les Voix humaines with her colleague Susie Napper in 1985. Together they have toured the world, received critical acclaim and prestigious awards. She also loves to perform as a duo with Sylvain Bergeron lutenist.

Margaret Little has been invited to perform with many early music groups as a gambist and baroque violist in Canada and abroad (such as Cappriccio Stravagante, Fuocco e Cenere, Rebel, Four Nations, Trinity Consort, Aradia, The Publick Musick, Les Violons du Roy, the Montreal Symphony Orchestra, etc.) and has toured in North America, Mexico, Australia, New Zealand, Japan, China, Israel and Europe. She has recorded over eighty CDs for the Damzell, UMMUS, Naxos, CBC Records labels, and most notably for the ATMA label. Her first solo CD on viola da gamba, *Senza Continuo*, was nominated for an Opus award.

Margaret Little teaches the viola da gamba at the Faculty of Music, Université de Montréal.

www.margaret-little.com

Sylvain Bergeron

Interprète accompli au luth et au théorbe, Sylvain Bergeron est très sollicité sur la scène musicale nord-américaine. Il donne près d'une centaine de concerts par saison au sein d'ensembles et aux côtés de nombreux solistes de renommée internationale. Parmi ceux-ci, on compte Emma Kirkby, James Bowman, Jordi Savall, David Daniels, Magdalena Kozena, Michael Chance, Charles Daniels, Daniel Taylor, Karina Gauvin, Suzie LeBlanc, Vivica Genaux, Matthew White, Agnès Melon et Anne Azéma. Il travaille régulièrement au sein des Violons du Roy, de l'Ensemble Arion, Les Idées Heureuses, Les Boréades, Les Voix Humaines, Les Voix Baroques, Apollo's Fire, Clavecin en Concert, etc.

Il a effectué plusieurs tournées à travers les cinq continents et a joué sous la direction de chefs réputés. Il a joué dans les plus prestigieuses salles du monde, dont le Concertgebouw d'Amsterdam, la salle Gaveau à Paris et le Lincoln Center de New York. Il a participé à soixante-dix enregistrements de disques sur étiquette ATMA, Dorian, Analekta, PGM et CBC dont plusieurs se sont mérités prix et mentions. Son plus récent disque solo *The Balcarres Lute Book* (ATMA) a reçu les éloges de la critique spécialisée.

Sylvain Bergeron enseigne le luth et la guitare baroque à l'Université McGill et l'Université de Montréal. Il a donné de nombreuses conférences, stages et master-class, notamment à la Lute Society of America, Berkeley, Vancouver, Rabat (Maroc). Il participe à de jurys et est souvent consulté, à titre de spécialiste des instruments à cordes pincées anciens, pour différents projets d'enregistrement et d'édition.

www.sylvain-bergeron.com

An accomplished performer on the lute and theorbo, Sylvain Bergeron is in high demand on the North American music scene. He gives some 100 concerts each season, playing with ensembles and such internationally renowned soloists as Emma Kirkby, James Bowman, Jordi Savall, David Daniels, Magdalena Kozena, Michael Chance, Charles Daniels, Daniel Taylor, Karina Gauvin, Suzie LeBlanc, Vivica Genaux, Matthew White, Agnes Anne Azema, and Agnes Melon. He works regularly with Les Violons du Roy, L'Ensemble Arion, Les Idées Heureuses, Les Boréades, Les Voix Humaines, Les Voix Baroques, Apollo's Fire, Clavecin en concert, etc.

He has made several tours through all five continents and performed under the direction of renowned conductors. He has played in the most prestigious halls in the world, including Amsterdam's Concertgebouw, the Salle Gaveau in Paris, and Lincoln Center in New York. He has participated in 70 recordings on the ATMA, Dorian, Analekta, and CBC PGM labels, several of which have won prizes and awards. His most recent solo album *The Balcarres Lute Book* (ATMA) has received praise from the critics.

Sylvain Bergeron teaches lute and Baroque guitar at McGill University and the University of Montreal. He has given numerous lectures, workshops, and master classes, notably for the Lute Society of America and in Berkeley, Vancouver, Rabat (Morocco). He has participated on music competition juries and, as a specialist in ancient plucked instruments, is often consulted for various recording and publishing projects.

www.sylvain-bergeron.com



PARUS CHEZ ATMA  PUBLISHED BY ATMA

Margaret Little
Senza continuo
ACD2 2612

Instruments :

Dessus de viole fait au Japon par Kazuya Sato en 1978 / *Treble viol, made in Japan by Kazuya Sato in 1978.*
Basse de viole (d'après Colichon) faite à Paris par Bernard Prunier et Judith Kraft en 1982 /
Bass viol (after Colichon), made in Paris by Bernard Prunier and Judith Kraft in 1982.
Archiluth 14 cordes, d'après Venere (Andreas v. Holst, Munich, 2010) / *Archlute 14 strings after Venere.*

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

© 2013 Sous licence exclusive avec Margaret Little / *Under exclusive license with Margaret Little*



Sylvain Bergeron
The Balcarres lute book
ACD2 2562

Réalisation / *Produced by:* **Johanne Goyette**

Ingénieur du son et montage / *Sound Engineer and Editing:* **Carlos Prieto**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue:* Église Saint-Augustin, Mirabel, (Québec), Canada
Mars 2013 / *March 2013*

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Photo de couverture / *Cover photo:* © **Patrick Nantel**